

---

## СОВРЕМЕННАЯ ЖЕНСКАЯ ПРОЗА СТРАН МАГРИБА (Алжир, Тунис, Марокко)

Н.В. Дубинина

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматриваются вопросы зарождения и развития женской прозы в странах Магриба (Алжире, Тунисе и Марокко) после обретения независимости, ее тематика и проблематика. Особое внимание уделено гендерному аспекту в литературе.

**Ключевые слова:** женская проза, гендер, традиционное мусульманское общество, страны Магриба, Алжир, Тунис, Марокко, личный выбор, литература, роман.

Женщина всегда была «зеркалом общества и всех процессов, в нем происходящих» [2. С. 8]. Те явления, которые были характерны для арабских стран периода колониального господства, — массовая неграмотность, вопиющая нищета народа, тысячи эмигрантов-безработных, покидающих Родину, только усугубляли и делали еще более очевидной проблему женщины. Долгое время в арабских странах женщины были отстранены от участия в общественной, политической и культурной жизни, обречены на молчание и психологическое давление со стороны мужчин.

Изменившийся в последние десятилетия социальный, политический, экономический и психологический статус арабской женщины потребовал тщательного осмысления и описания. Поэтому в арабской литературе яркие женские образы появились в первую очередь в произведениях писателей-мужчин. Литераторы открыто заговорили о существующих в патриархальных мусульманских обществах средневековых традициях, социальном неравенстве мужчин и женщин.

В странах Магриба, как и в целом на арабском Востоке, участие женщин в творческом процессе вообще, во всех его формах и проявлениях, а не только в литературе было ограничено. И лишь в последние десятилетия женщины-писатели стали использовать литературу, чтобы во весь голос заявить о себе, своих убеждениях, желаниях и проблемах. Законодательное закрепление права женщин на образование после обретения независимости от европейского колониализма, открыло двери для творчества арабских женщин. Они стали принимать активное участие в различных мероприятиях, используя трибуны форумов для выражения собственных национально-патриотических чувств в классическом стихосложении. Первые прозаические произведения магрибских писательниц были посвящены истории или социально-политической проблематике. Они не отличались новаторством ни по форме, ни по содержанию. Тематика немногочисленных произведений, которые появлялись в это время, не выходящая за рамки национально-освободительного движения, придавала творчеству женщин-писателей реалистично-назидательный характер. Типичными образцами этого литературного направления можно назвать ранние произведения таких авторов, как Малика аль-Фаси из Ма-

рокко, Зухур Ваниси из Алжира. Можно с определенной уверенностью сказать, что они находились под влиянием поэтов Аль-Щаби, Идриса аль-Джари, Мухаммада аль-Хальва, Рамадана Махмуда и других, которые много писали о национально-освободительном движении.

В 50—60-е годы XX столетия страны Магриба одна за другой стали получать независимость: Тунис и Марокко в 1956 г., Алжир — в 1962 г. Преобразования, происходившие в этот период в обществе, предоставили возможность женщинам стран Магриба получать образование. Постепенно они вовлекались и в общественно-политическую жизнь стран. Размышления и дискуссии о будущем устройстве нового общества со всей очевидностью выявили господствующее положение мужчин, их монополию на власть и приоритетное положение в обществе.

Социальная напряженность, возникшая после обретения независимости, убедила арабских женщин в необходимости самим говорить о своих проблемах. Получив доступ к образованию, вслед за мужчинами на страницах газет и журналов они заговорили о борьбе за свои права. На этот раз в своем творчестве они не ограничивались национально-патриотической тематикой. Женщины Магриба, недовольные социально-экономической политикой, проводимой новыми властями, при активной поддержке женщин Европы и арабского Машрика (стран Ближне-Восточного региона) заговорили о необходимости изменений в традиционном укладе общества. Уже в конце 60-х гг. в странах Магриба появились писательницы, которые не хотели, чтобы их творчество было лишь отражением господствующей идеологии. Эта тенденция проявилась в рассказах Ханнасы Баннуна, Рафики аль-Табиа из Марокко, Ахлям Мустаганми, Зейнаб аль-Авадж из Алжира, новеллах Арусии аль-Налюти и Наимы аль-Сэйд из Туниса. Благодаря их творчеству постепенно сквозь дымку политических речей стал проявляться настоящий образ женщины Магриба. Ведь они, в отличие от мужчин, по-новому писали о своих мечтах, чаяниях и проблемах, искренне выражали эмоции и чувства. С середины 60-х гг. активно развивается проза «индивидуалистической» направленности [1. С. 112], как бы уходящая от прямого показа реальной действительности, основанная на субъективных впечатлениях и ощущениях. Стремление проникнуть в сложный внутренний мир героев приводит писателей к формальному усложнению произведений, насыщению повествования мотивами тоски, отчаяния. В системе повествовательных жанров в этот период основное место занимает проза малых форм, однако все чаще писатели обращаются к роману в различных его вариантах — от биографического до романа аллегории.

Типичной представительницей этого направления в литературе можно назвать Ханнасу Баннуну из Марокко. В конце 60-х гг. она окончила университет и стала учителем. В основу многих своих произведений она положила собственный опыт, отразив те проблемы, которые волновали молодежь Марокко в 60—70-е гг. Уже в первых ее произведениях доминирует протест личности против лицемерия общества, выражающийся в неприятии его нравственных критериев и отчуждении от него. Баннуну интересуют люди с тонкой, глубокой и сложной душевной организацией, которые в состоянии разглядеть корни той или иной жизненной ситуации. Используемый ею прием «агонизирующей прозы» [1. С. 107], насыщен-

ной ассоциациями, метафорами, призван подчеркнуть, по мнению критиков, неуверенность, мятежность, недовольство и сомнения героев. Женские персонажи Баннуны постоянно сталкиваются с проблемой выбора линии поведения в обществе, где действуют традиционные нормы, ограничивающие возможность участия женщины в социальной, политической и культурной жизни общества. Их душевное напряжение вызвано стремлением выйти из состояния «инертности» навстречу активной жизненной позиции. Однако самой борьбы Баннуна не показывает, подчеркивая, что обретение некоторыми ее героинями внешних черт эмансипированной женщины еще не говорит об их готовности вести борьбу на общественном уровне.

Так, в рассказе «Буря» из одноименного сборника «Аль-Асыфа» (1975) Баннуна создает образ девушки из буржуазного общества, получившей образование во французском колледже, критически оценивающей окружающую действительность, однако живущей пустой, бесцельной жизнью. Она пытается разобраться в причинах своего бесполезного существования, много размышляет над этим (автор широко вводит в рассказ монологи-раздумья, придающие философскую глубину проблемам), и в ее душе рождается протест. Однако «буря» героини носит исключительно личный характер и направлена скорее против ее беспомощности. Осознание собственного бессилия приводит героиню к полному безразличию, отсутствию всяких желаний и устремлений.

Современная арабская литература началась тогда, когда писатели вышли за рамки политики и идеологии и постепенно стали описывать в своих произведениях ранее скрытые темы, то, о чем раньше было принято молчать. К тому же больше внимания стали уделять и вопросам формы литературного произведения. В конце 70-х гг. число писательниц в странах Магриба заметно выросло. Так называемое традиционное направление просуществовало вплоть до начала 80-х гг., когда все чаще стали появляться романы с яркими индивидуальными чертами и особенностями. Это такие произведения, как «Засовы» (1985) («Аль-Маратидж») и «Соприкосновение» («Ат-Тамасс») (1996) Арусии аль-Налюти, «Мужчина на один роман» (1985) («Раджиль ли ривая вахида») Фаузии Шаляби, «Цветок кактуса» («Захра ас-саббар») (1999) Али аль-Табии, «Жизненный выбор» («Нахб аль-хаят») (1993) Амаль Мухтар, «Память тела» (1993) Ахлям Мустаганими, «Возвращение в детство» (1997) Лейлы Абу Зейд.

В автобиографическом романе Лейлы Абу Зейд (1950) (Марокко) «Возвращение в детство» (1997) описаны сложные взаимоотношения дочери и отца, их политические разногласия и человеческое непонимание. Действие романа происходит в период национально-освободительной борьбы против французского колониализма. Отец героини активно включился в движение сопротивления, легко пожертвовав семьей ради достижения своих идеалов. Автор подробно описывает настроения, витавшие в марокканском обществе того времени, несчастные судьбы женщин, покинутых мужьями, которые предпочли борьбу простому семейному счастью.

В романе «Раны души и тела» (1999) марокканки Малики Мустазраф (1969) впервые поднимается тема сексуального насилия, которому подвергаются девочки

уже в самом раннем возрасте. В центре повествования семья Сариды, которую в четырехлетнем возрасте изнасиловал друг ее отца, часто бывавший в их доме на правах гостя. Узнав об этом, мать избивала девочку, велела молчать и никогда никому не рассказывать о случившемся. Ее старшая сестра Хадиджа тайно встречалась с мужчинами, беря с собой маленькую девочку и покупая ее молчание конфетами и шоколадом. Отец, который всеми считался правоверным мусульманином, регулярно избивал мать, посещал публичный дом. Эта семья, по мнению автора, олицетворяет современное общество, в котором принято скрывать пороки, лицемерно не замечать агрессии по отношению к девочкам, девушкам и женщинам. Современное общественное мнение беспощадно к жертвам насилия. Их судьбы исковерканы жестокостью окружающих и равнодушием близких, которые предпочитают скрывать подобные истории. В итоге рано повзрослевшая героиня вынуждена покинуть страну и уехать во Францию, чтобы попытаться начать новую жизнь. Но тяжелые воспоминания детства, глубокая психологическая травма не позволяют ей быть счастливой и освободиться от кошмаров прошлого.

В романе туниской писательницы Алии аль-Табии (1961) «Цветок кактуса» (1991) описывается жизнь страны в 70-е гг. XX в. С героиней — девушкой Раджа — читатель проходит этапы первой романтической влюбленности, первых разочарований; видит, как тяжело реализоваться женщине в обществе, которое еще не отвыкло от средневековых традиций. В романе Амаль Мухтар «Жизненный выбор» (1993) описана типичная ситуация: туниская девушка покидает свою страну и отправляется жить в «свободную» Европу, в Германию. Так она пытается забыть свою несчастную любовь и освободиться от тисков традиционного мусульманского общества, которое запрещает девушкам открыто выражать свои чувства и эмоции, требует от них полного подчинения воле мужчин. Пройдя тяжелый путь, так и не найдя счастья и гармонии вдали от родины, героиня возвращается с четким осознанием того, что от ее личного выбора, от ее борьбы за право на полноценную жизнь зависят и судьбы многих ее соотечественниц.

В 2005 году писательница из Северной Африки, скрывающаяся под псевдонимом Наджда, опубликовала роман «Миндаль» о любовной истории юной марокканки. Книга получила очень лестные отзывы критиков в Европе и США, только французский ее тираж составил 50 тысяч экземпляров. В романе рассказывается о судьбе семнадцатилетней девушки Бадры из небольшой марокканской деревни. Согласно обычаю семья выдает ее замуж. Пять лет в тягостном браке с человеком вдвое ее старше вынуждают Бадру бежать в Танжер. Там она останавливается у родственницы, эмансипированной женщины, и начинает жизнь свободной женщины. Откровенность, с которой рассказана эта история, шокировала арабское общество. Ведь автор изображает марокканское общество расколотым и лицемерным. Несмотря на прогрессивное семейное законодательство, в стране по-прежнему соблюдаются патриархальные традиции, многоженство и опека над женщинами со стороны отца, мужа и многочисленных родственников-мужчин. В этом мире смешиваются ханжество, невежественность и вожделиние. «Чем более репрессивно общество, тем отчаяннее люди ищут выход», — утверждает Наджда [5. С. 7]. Критики отмечают, что этот роман — «ода женской чувственности, которая делает честь своему храброму и очень талантливому автору» [3].

Об авторе «Миндаля» известно только, что она живет в одной из стран Магриба, ей чуть больше сорока лет, она не замужем, имеет возможность много путешествовать, и это ее первый роман. В интервью одной из западных газет Наджда сказала, что большая часть книги — это ее личный опыт, остальное она почерпнула из рассказов знакомых женщин на родине. «Я не хочу писать о политике, но мне необходимо было выразить протест. Тело — это последнее табу в исламском мире» [3]. Автор вынуждена скрывать свое настоящее имя, так как ее роман вызвал резкое неприятие со стороны общественного мнения и религиозных кругов в арабских странах.

В мировой литературный процесс арабоязычная проза Магриба привносит новую, специфически национальную проблематику и самобытные образы. К сожалению, голос женщин, открыто говорящих о несправедливостях традиционных мусульманских обществ, не все хотят слышать. Но в последние годы женская художественная литература в арабских странах стремительно развивается. Появляются все новые и новые авторы, смело заявляющие о своих правах на равноправие и свободу и готовые нести ответственность за эту с трудом приобретаемую свободу.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Власова О.А., Дербисалиев А.Б., Прожогина С.В. Литература Марокко. — М.: Восточная литература, 1993.
- [2] Прожогина С.В. Женский портрет на фоне Востока и Запада. — М.: Восточная литература РАН, 2006.
- [3] Новости — 22 июня 2005.
- [4] «Арабская женщина и творчество»: Материалы международной конференции. — Каир, 2002.
- [5] Наджда. Миндаль. — М.: РИПОЛ-КЛАССИК, 2006.

### THE PROBLEMS OF ORIGIN AND PROGRESS OF FEMALE PROSE IN THE COUNTRIES OF MAGHRIB (Algeria, Tunisia and Morocco)

N.V. Dubinina

Department of Foreign Languages of the Philological Faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article considers the problems of origin and progress of female prose in the countries of Maghrib (Algeria, Tunisia and Morocco) after finding independence, as well as its subject and problematic. The special attention is given to gender aspect in the literature.

**Key words:** Female prose, Maghrib, Algeria, Tunisia, Morocco, gender aspect, Traditional Muslim societies, personal choice, novel, literature.